

Inhaltsverzeichnis

1. EINLEITUNG	1
1.1 Dominanz des Englischen	1
1.2. Textuelle und kommunikative Konventionen (im Wandel?)	5
1.3 Fragestellung und Gliederung der Arbeit	9
2. DER POPULÄRWISSENSCHAFTLICHE TEXT	13
2.1 Definitionen	13
2.2 Forderung nach Popularisierung wissenschaftlicher Inhalte.....	14
2.3 Popularisierung von Wissenschaft: Ein „Übersetzungsprozess“	18
2.4 Populärwissenschaftstext vs. Wissenschaftstext	20
2.4.1 Sprachliche Formen.....	20
2.4.2 Inhalt.....	26
2.4.3. Adressaten	27
2.5 Platzierung der Populärwissenschaft innerhalb der Fachsprachen- forschung	31
2.6 Fazit	34
3. INTERPERSONALITÄT	37
3.1 Zum Begriff.....	37
3.2 Ein Modell für Interpersonalität (nach Kresta 1995)	42
3.3 Interpersonalität im Zusammenhang mit anderen Kategorien	49
3.3.1 <i>Stance, Evaluation, Appraisal</i>	50
3.3.2 Subjektivität	56
3.3.3 Emotion, <i>Emotivity, Affect</i>	61
3.3.4 Metadiskurs	67
3.3.5 <i>Hedging</i>	70
3.3.6 Mündlichkeit und Schriftlichkeit	75
3.3.7 Explizitheit und Implizitheit	78
3.3.8 Erzählen im Text.....	87
3.3.9 Routinen	89
3.4 Diskussion der Interpersonalitätsdefinition	92
3.5 Ein Modell zur Text- und Übersetzungsanalyse nach House (1977; 1997a).....	94
3.6 Verbindung des Modells von House zum Phänomenbereich Interpersonalität	103
3.7 Verbindung des Phänomenbereichs Interpersonalität zum populärwissenschaftlichen Text	104
4. HYPOTHESE, KORPUS, METHODISCHE VORGEHENSWEISE.....	107
4.1 Verbindung der theoretischen Grundlagen zur Fragestellung der empirischen Untersuchung – Darstellung der Hypothesen.....	107
4.2 Korpus	109
4.2.1 Charakterisierung der Textquellen	109

4.2.2 Stichprobe	112
4.2.3 Datengewinnung und -aufbereitung.....	114
4.3 Methodische Vorgehensweise – exemplifiziert an einer detaillierten Analyse	114
4.3.1 Analyse des englischen Originals (AT70/ 1998)	119
4.3.1.1 <i>Field</i>	119
4.3.1.2 <i>Tenor</i>	122
4.3.1.3 <i>Mode</i>	134
4.3.1.4 Textprofil.....	139
4.3.2. Analyse der deutschen Übersetzung (ZT70/ 1998) mit Vergleich zum englischen Original (AT70/ 1998).....	141
4.3.2.1 <i>Field</i>	141
4.3.2.2 <i>Tenor</i>	147
4.3.2.3 <i>Mode</i>	162
4.3.2.5 Textprofile im Vergleich	169
4.4. Kriterien für Interpersonalität zur fokussierten Darstellung sämtlicher Ergebnisse.....	171
5. DARSTELLUNG DER ERGEBNISSE.....	175
5.1 Teilkorpus I: Englische und deutsche Paralleltex te (1963-1965).....	176
5.1.1 <i>Scientific American</i> (PT1-PT15).....	176
5.1.2 <i>bild der wissenschaft</i> (PT16-PT30).....	190
5.1.3 Zusammenfassung der Ergebnisse (Teilkorpus I)	207
5.2 Teilkorpus II: Englische Originaltexte, deutsche Übersetzungen und Paralleltex te (1978-1983).....	215
5.2.1 <i>Scientific American</i> (AT31-AT45).....	215
5.2.2 <i>Spektrum der Wissenschaft</i> (ZT31-ZT45).....	231
5.2.3 <i>Spektrum der Wissenschaft / bild der wissenschaft</i> (PT46-PT60)	255
5.2.4 Zusammenfassung der Ergebnisse (Teilkorpus II)	278
5.3 Teilkorpus III : Englische Originaltexte, deutsche Übersetzungen und Paralleltex te (1998-2003).....	290
5.3.1 <i>Scientific American</i> (AT61-AT75).....	290
5.3.2 <i>Spektrum der Wissenschaft</i> (ZT61-ZT75).....	306
5.3.3 <i>Spektrum der Wissenschaft/ bild der wissenschaft</i> (PT76-PT90)	333
5.3.4 Zusammenfassung der Ergebnisse (Teilkorpus III)	356
6. DISKUSSION	369
6.1 Zusammenschau der Ergebnisse	369
6.1.1 Verfasser-Identifikation	369
6.1.2 Leser-Identifikation	370
6.1.3 Sprecherstatus.....	372
6.1.4 Sprechereinstellung.....	374
6.1.5 Hörerstatus.....	377
6.1.6 Identifikationspotential und Handlungsnachvollzug	380
6.1.7 Förderung von Aufmerksamkeit, Interesse und Verstehen	382

6.1.8 Fazit	387
6.2 Diskussion der Ergebnisse entlang der Hypothesen.....	389
6.3 Diskussion vor dem Hintergrund kultureller Filterung, verschiedener Einflussfaktoren sowie anderer Forschungsergebnisse	395
7. RESUMÉ UND AUSBLICK	399
8. LITERATUR	405
Anhang I: Abkürzungsverzeichnis.....	428
Anhang II: Korpustexte und Quellen	429